|  |  |
| --- | --- |
| **ROMANIAN** | **ENGLISH** |
| Intervievator: Cum ați ales locul ăsta? | Interviewer: How did you pick this spot? |
| Intervievat 1: Locul ăsta l-am ales pentru că… înainte stăteam la Universitate, la metrou, acolo. | Interviewee1 : I picked this spot because… I used to sit by the University, at the subway station. |
| Dar de când s- a renovat pasajul, nu s-a mai dat voie. | But since the passageway was renovated they don’t allow it any more. |
| Și locuind aici, pe Căderea Bastiliei, e mai aproape. | And since I live here, on Căderea Bastiliei [Street], this is closer. |
| Intervievator: Aha, da. Și cum ați ajuns în situația asta, cum ați ales să...? | Interviewer: Oh, yes. So how did you end up in this situation, how did you choose to…? |
| Intervievat 1: Sunt pensionat pe caz de boală și din… din ’89, august, deci pe timpul comunismului am ieșit la pensie. | Interviewee 1: I’ve retired due to ill health and since… since August ’89, so I retired during communism. |
| Și acuma, cu inflația asta, pensia este foarte mică și, efectiv, nu mai pot să fac față greutăților. | And now, with this inflation, my pension being very small, I basically can’t make ends meet any more. |
| Intervievator: Dar, reușește lumea... adică, reușiți să... v-ajută? | Interviewer: But, do people manage to… I mean, do you mamage to… do they help you? |
| Intervievat 1: Să vă spun ceva: pentru că s-au făcut foarte multe reportaje la televizor, toate posturile au dat despre cazul meu, plus, toate ziarele și revistele au scris despre cazul ăsta, lumea a început să mă cunoască și chair vin cu drag. | Interviewee1 : Let me tell you something : because there have been lots of features on TV, all stations reported on my case, plus all the newspapers and magazines writing about this case, people started to know me and they even come with pleasure. |
| Mulți au trecut și mi-au spus: „Domnule, înainte chiar nu te băgam în seamă”, dar, după ce au văzut la televizor” – că nu știau, efectiv, ce se-ntâmplă - și după aceea au început să vină… | Many of them have come by and said to me:’Well, before I really didn’t pay attention to you’, but, after seeing it on TV – because they basically didn’t know what was going on – and then they started coming… |
| Intervievator: Au prins încredere că nu îi păcăliți. | Interviewer: They became convinced you weren’t a fake. |
| Intervievat 1: Da, da. | Interviewee1 : Yes, yes. |
| Intervievator: Dar se mai întâmplă așa, să vă interpreteze oamenii urât, să...? | Interviewer: But does it ever happen that people should see you in a bad light like…? |
| Intervievat 1: Păi, bine, sunt fel de fel de oameni, cu mentalități diferite, cu IQ-ul diferit și, vă dați seama, că unii ripostează, alții se uită cu indulgență… | Interviewee1 : Well, yes, there are all kinds of people, with different mentalities, different IQs and, you know, some oppose me, others look at me with tolerance… |
| Intervievator: Dar ce-ați... ce-ați scris pe... | Interviewer: But what is… what is written on the… |
| Intervievat 1: Este un articol din revista *Felicia* despre viața mea și... tot ce s-a-ntâmplat.  *(Intervievator: Da, aha.)* | Interviewee1: It’s an article from *Felicia* magazine about my life and… all that’s happened.  *(Interviewer: Oh, yes.)* |
| Intervievator: Dar cum vi se pare? Mulți oameni spun aici că cerșitul e organizat, că plătiți pe cineva mai mare, că... *(Intervievat 1: Nu, la mine nu e cazul…)* Ați întâlnit de-ăștia, de genul ăsta, sau… | Interviewer: But what do you think? Many people say that begging is organised here, that you pay a top man, that... *(Interviewee1: No, that’s not the case with me...)* Have you met any such people or...? |
| Intervievat 1: Bine, eu n-am întâlnit, că nici nu prea stau cu ei de vorbă și astea… Adică, eu îmi văd de treaba mea. Când e, mă duc direct acasă, de-aia spun. Dar am auzit… | Interviewee1: Well, I for one haven’t, because I don’t really stand around chatting to them and such… I mean, I mind my own business. When I’m done, I go home, that’s why I’m saying. But I have heard… |
| Intervievator: Deci nu vi s-a întâmplat să v-arunce că... *(Intervievat 1: Nu nu nu nu…)* e domeniul altcuiva. | Interviewer: So it never happened to you that they should push you away *(Interviewee1: No no no)*  ...because it’s someone else’s turf. |
| Intervievat 1: Nu. Dar am auzit și eu de chestii de-astea, că ar fi o organizație de-asta patronată de câte cineva. Și-i aduce cu mașina, îi pune în punctele unde și le-aleg ei, acolo… *(Intervievator: Da...)* | Interviewee1: No. But I’ve heard such things, too, that there’s some kind of organization patroned by someone. So they drive them around, place them there, in spots they choose… *(Interviewer: Yeah...)* |
| Dar, sincer, n-am întâlnit… adică… caz așa, concret, să-mi dau seama, numai vorbe… | But, honestly, I haven’t met… I mean… an actual, concrete case, just rumors, I can’t say…. |
| Intervievator: Da, n-ați... n-ați pățit așa ceva. Dar poți chair să... trăiești din cerșit, credeți? Cum vi se pare? | Interviewer: But no such… thing has happened to you. But can you really… make a living out of begging? What do you think? |
| Intervievat 1: Ce să vă spun? Adică, la modul… de supraviețuire, nu să-ți faci nu știu ce luxuri, ce chestii de-astea. | Interviewee1: What can I tell you? I mean, you can… survive, not live in some kind of luxury or stuff like that. |
| Adică poți să trăiești. Pe lângă pensia aia a mea, care e de 350 de lei pe lună, cu ce mai fac de-aici încă 150 de lei, ca să plătesc chiria, că 500 de lei mă costă chiria cu totul, cu căldură, lumină, cu toate dandanalele-astea. | I mean, you can get by. On top of my pension, which is 350 lei a month, plus the 150 I make here, to pay the rent, because it costs 500 lei, the rent plus the heating, electricity, all of that stuff. |
| Și plus că foarte multă lume, uitați aicea, mi-aduc mâncare, deci nu mai cheltuiesc pe mâncare. | Besides, there are many people, look, who bring me food, so I don’t have to spend money on food. |
| Îmbrăcăminte, tot ce e pe mine și ce mai am pe-acasă, tot așa, e primit de la oameni care nu le mai folosesc și mi le dau mie. | Clothes, all I have on I received from people who no longer need them and have given them to me. |
| De-aia spun că… adică pot să supraviețuiesc, să… | That’s why I’m saying… I mean, I can survive, I can… |
| Intervievator: Da... V-ați dat seama, nu știu, cum... cum au lipici oamenii la dumneavoastră, nu știu... mai vorbiți cu ei sau ceva? | Interviewer: Yeah… Have you figured out, I don’t know, how people have taken a liking to you, I don’t know… do you talk to them or something? |
| Intervievat 1: Sunt foarte multe persoane care se opresc, mai stau de vorbă, ne mai spunem părerile despre viața asta… | Interviewee1: There are many people who stop by, chat a bit, we share our opinions about this life… |
| Intervievator: Vă văd că sunteți un om normal! | Interviewer: They see that you are a normal person! |
| Intervievat 1: Asta mulțumesc lui Dumnezeu, pentru că la mine a fost un caz mai dur, așa, al vieții. | Interviewee1: And I thank God for that, because my case was a rather hard life story. |
| În ’88 a murit în ianuarie maică-mea, în aprilie a murit taică-miu, după ce făcuse pareză pe partea dreaptă... Și în ’89, la revoluție, mi-au fost împușcați soția și copilul. Copilul avea 7 ani. | In January ’88 my mother died and in April my father died, too, after having been paralysed on his right side… And in ’89, during the revolution, my wife and child were shot. My child was 7 years old. |
| Deci am avut niște șocuri de-astea foarte repede unul după altul. | So I suffered these shocks very soon one after the other. |
| De-aia spun, mulțumesc lui Dumnezeu că încă mintea mi-e lucidă. | That’s why I’m saying, I thank God that my mind is still clear. |
| Că alții poate o luau razna sau cine știe la ce gesturi necugetate ajungeau. Dar la mine… | Others in my stead may have gone crazy or ended up doing something foolish. But I… |
| De-aia spun, mulțumesc lui Dumnezeu că încă sunt pe picioarele mele. | That’s why I’m saying, thank God I’m still holding my own. |
| Intervievator: Ai putea vreodată să consideri cerșitul o muncă? | Interviewer: Could you ever regard begging as work? |
| Intervievat 1: Să vă spun ceva: eu cred că mai mult lucrez aicea, numai stând în condițiile astea, așa, și… | Interviewee1: Let me tell you something : I think I work harder just sitting here, in these conditions, like this and… |
| De multe ori stai în picioare. Și apoi vine poliția, te gonește de-aicea și mă duc în alte părți, unde nu pot să stau jos. Am stat și-n soare și astea… | You often have to stand. And then the police come and chase you away and then I go somewhere else, where there’s no place to sit. I’ve sat out in the sun and such… |
| E mult mai greu decât în perioada când lucram. Adică, atunci era mult mai ușor și mai relaxant, de-aia… chair mi se pare o muncă. | It’s much harder than when I worked. I mean, it was much easier then and more relaxing, that’s why… it really feels like working. |
| Intervievator: Până la urmă da, dai și înapoi, nu e… nu-ți pică pomană… | Interviewer: I guess, yeah, you give something back, too, it’s not just… it’s not for free… |
| Intervievat 1: Da, da, păi… sunt zile și zile. Sunt zile când aproape nu faci nimica, sunt zile când… sunt mai bogate | Interviewee1: Yes, yes, well… there are good days and bad days. There are days when you make almost nothing, days when … it’s richer. |
| Intervievator: Dar dac-ar fi o muncă… cum vă imaginați – nu zic la dumneavoastră neapărat – cum vă imaginați că, nu știu, ar putea cineva să câștige, nu știu, să aibă succes cu asta? Ar putea să fie de succes, sau…? | Interviewer: But if it actually were a job… how do you imagine – I don’t mean you in particular – how do you imagine that, I don’t know, someone could earn, I don’t know… be successful in this? |
| Intervievat 1: Nu cred, nu, nu cred că… | Interviewee1: No, I don’t think so, no… |
| Intervievator: Unii inventează tot felul de metode. Eu i-am întâlnit pe-ăștia de la parcare, știi, să… inventează că-i ajută pe oameni și… | Interviewer: Some people come up with all kinds of methods. I for one have met these guys in parking lots, who, you know… claim they help people and… |
| Intervievat 1: Bine că acolo poate că, într-adevăr, se câștigă mai mult, pentru că oamenilor le e frică să nu le zgârie mașina, să nu le facă pană și atuncea le dau un 5 lei… numai știu că le e apărată acolo, e păzită. | Interviewee1: Well, maybe they really make more there, because people are afraid they might scratch their cars, or give them a flat tire, sot they give them a 5 [lei bill]… only so they know it’s safe and guarded. |
| Dar aicea nu, aicea e… Ți-am spus, eu am marele noroc că s-a făcut multă publicitate pe cazul meu, că altfel nu… *(Intervievator: Da, la dumneavoastră...) ...*dar altfel nu, să știți că... | But not here, here it’s... I told you, it’s my luck that there was much publicity about my case, because otherwise… *(Interviewer: Yes, with you it’s...)* …but otherwise no, I’m telling you that… |
| Mai ales acum, în perioada de vară, e foarte greu. Pentru că toată lumea pleacă-n concedii. Și cei care n-au plecat strâng un ban ca să aibă de concediu, cum sunt prețurile acuma peste tot… Și e foarte, foarte greu. | Especially now, in summer, it’s really hard. Because everyone is on vacation. And those who haven’t left on vacation yet are saving for it, with the prices everywhere now… And it’s very, very hard. |
| Intervievator: Pentru că de obicei, nu știu, stați când merge lumea la lucru , nu? Sau…? | Interviewer: Because usually, I don’t know, you sit here when people pass by on their way to work, right? Or…? |
| Intervievat 1: Da, păi atuncea mai e… Că, uitați, acuma e așa, pustiu… Dimineața, într-adevăr, între 6.30 și 8 se duce lumea la muncă… Dar și din cei care se duc la muncă – acuma au început să se cunoască, ca figură și asta – mulți lipsesc. Că sunt în concediu, efectiv, nu mai trec spre serviciu și… | Interviewee1: Yeah, well that’s when it’s more… Because now, look, it’s… deserted… In the morning, though, between 6.30 and 8, people go to work… But even those who go to work – I’ve come to know them by now, recognize their faces and such – many of them are missing. Because they’re on vacation, basically, they don’t pass by on their way to work any more and… |
| Intervievator: Deci, chair stați… Deci, cumva… cum se cheamă? Aveți… se creează niște legături cu oamenii în timp. | Interviewer: So, you actually sit… So, somehow… what do you call it? You have… you form connections with people over time. |
| Intervievat 1: A, da, da. V-am zis că mulți vin, mai stăm de vorbă, ne mai împărtășim impresiile… | Interviewee1: Oh, yes, yes. I told you many come by and we have a chat, share impressions… |
| Intervievator: Da… ce-i asta ? Stați un pic… V-am întrebat deja dacă considerați că sunt unii cerșetori care fac din asta o, știi, o muncă, o afacere cu totul. Știi, că dumneavoastră aveți pensie, dar… Pot fi și alții care doar din asta trăiesc? | Interviewer: Yeah… what’s this? Wait a minute… I’ve already asked you if you think there are beggars who have turned this into, you know, a job, a business after all. You, though, you have a pension, but… Might there be others who live only off of this? |
| Intervievat 1: Să vă spun ceva. Nu știu, astăzi n-am văzut-o, dar este o bătrânică, are vreo 80 și ceva de ani. Deci are pensie destul de bunicică. Plus că acum doi ani sau trei – îmi spunea mie – comuniștii i-au luat o casă prin zona Aviatorilor. Și-acum vreo doi sau trei ani, prin noiembrie, chair mi-a spus că i-au dat 200.000€ despăgubire. | Interviewee1: Let me tell you something. I don’t know, I haven’t seen her today, but there’s this old lady, about 80-something years old. So she has a fairly decent pension. Plus, two or three years ago – she was telling me – the communists took away a house she had around Aviatorilor. And two or three years ago, around November, she told me herself that they gave her a 200.000€ compensation. |
| Că nu mai puteau să-i dea casa, că era foarte bună. Bănuiesc că a luat-o altcineva și a despăgubit-o în bani pentru casa respectivă. | Because they couldn’t give her her house back, it was a very nice house. I expect someone else took it and gave her a money compensation for it. |
| Deci, vă dați seama, numai dacă-i ținea la bancă, din dobânda aia… și ce-i mai trebuia ei? Dar, nu știu, s-o fi învățat așa sau… | So, you see, all she needed to do was put it in the bank and cash the interest… and what more could she want? But, I don’t know, I guess she got used to it or something. |
| Intervievator: A, și încă continuă să stea pe stradă, da. | Interviewer: Oh, so she keeps on staying on the street. |
| Intervievat 1: Da, astăzi nu-i aicea. S-ar putea să fie la covrigărie, după colț, în partea aia. | Interviewee1: Yes. She’s not here today. She might be by the bakery around the corner, that way. |
| Intervievator: A, da, cred c-am văzut-o. | Interviewer: Oh yes, I think I saw her. |
| Intervievat 1: Una mărunțică, așa, care tot stătea aicea, așa, și mai moțăia, da. | Interviewee1: A small lady, like that, she kept hanging around here, dozed off sometimes, yes. |
| Ei, la ea chair nu-nțeleg. Adică eu să am un venit de-ăsta, păi… aș mai sta eu în căldură, în condițiile-astea să… *(Intervievator: De ce să stai în…)* Sunt fel de fel de mentalități, de… | Well, her I really don’t understand. I mean, if I had income like that, well… would I be sitting here in the heat, in these conditions to… *(Interviewer: Why would you be sitting...)* There are all kinds of mentalities, of… |
| Intervievator: Crezi c-ar fi mai bine să… nu știu, dacă oamenii ar începe așa, să considere cerșitul așa, o muncă și ceilalți ar înțelege lucrul ăsta? Crezi c-ar… s-ar schimba în bine relația oamenilor cu cerșetorii sau…? | Interviewer: Do you think it would be better if… I don’t know, if people started to… like… consider begging, say, a job and others understood that? Do you think they would… would people’s relationship with beggars change or…? |
| Intervievat 1: Nu, nu, nu. Să vă spun ceva: pentru că și-așa, la toată lumea se cunoaște inflația asta și viața grea… Adică fiecare n-ar… să spună: „Domnule, stai că de-acuma dau mai mult” sau o chestie din asta. Nu, efectiv, omul cât poate și cât are acolo, atâta oferă, nu… *(Intervievator: Da, da da.)* Deci nu e nici în bine, nici în rău. Efectiv, după posibilitățile fiecăruia. Care are și… | Interviewee1: No, no, no. Let me tell you something: because eneryone is feeling this inflation anyway and the hardship… I mean, no one would… say: ‘OK, from now on I’ll give more’ or something like that. No, basically, people give as much as they can afford to, not… *(Interviewer: Yes, right.)* So it would be neither better, nor worse. Basically, it’s about how much they can afford. Whoever can afford it and… |
| Intervievator: Da, exact… Da… cred c-am terminat cu întrebările. Doar… aicea erau așa… „Cum vă numiți?”. Dar știu deja. „Unde locuiți?” și, nu știu, ce… la ce aspirați, așa, în viața asta? | Interviewer: Yes, exactly. Yeah… I think I’m done with the questions. It was just… it says… ‘What is your name?’. But I already know that. ‘Where do you live?’ and, I don’t know, what… what do you aspire to, say, in this life? |
| Intervievat 1: Ce mi-aș dori cel mai mult ar fi să mai prind o colaborare, ceva, să mai pot lucra. Ăsta ar fi visul meu cel mai… | Interviewee1: What I would like most would be to gat some collaboration, some chance to wrok again. That would be my biggest dream… |
| Intervievator: Dar ce este… ce lucrați înainte? Erați regizor, ați spus, da. | Interviewer: But what is it… what did you use to work with? Right, you said you used to be a director. |
| Intervievat 1: Regizor de teatru și film. Pentru că stagiatura am făcut-o în teatru, la teatrul „Maria Filotti”, trei ani de zile. Acolo m-am și căsătorit și soția, vrând să prindem Bucureștiul, că ea se săturase de Brăila – mie-mi plăcea tare mult la Brăila, era un orășel așa, nemaipomenit de frumos. | Interviewee1: A theatre and film director. I did a three year internship in theatre, at the ’Maria Filotti’ theatre. That’s where I got married and my wife, who wanted to come to Bucharest, for she was tired of Brăila – I loved Brăila, it was such a, well, awfully nice town. |
| Și, ca să vin în București, în teatre nu se putea intra, pentru că erau nume grele, ca să intri prin concurs într-un tetaru… Și-atunci a trebuit să intru-n cinematografie. Că acolo mergea… ca să ajungem în București. | So, to come to Bucharest – theatres were hard to get into, lots of big names – you had to go through a competition to get a job there… So I was forced to take up cinematography. It worked more easily there… To get to Bucharest. |
| Deci am lucrat trei ani în teatru și după aceea, până-n ’89, până am ieșit la pensie, din ’81, 8 ani, am lucrat în cinematografie. | So I worked in theatre for three years and then, from ’81 until I retired, in ’89, for eight years, I worked in cinematography. |
| Intervievator: Și-ați vrea cumva chiar... încă să mai lucrați. Asta v-ați dori. | Interviewer: So you’d actually like to… to work again, That’s what you’d like. |
| Intervievat 1: Cum să nu? De-aia vă spun, că și… Plus că am mai multă experiență acuma, cu viața asta mai grea care, oricum, te mai împlinește mental. Și plus că mi-e dor, așa, să… decât să lâncezesc aicea. | Interviewee1: Of course! That’s why I’m saying that… Besides, I have more experience now, with this hard life that, anyway, makes you grow mentally. Plus I miss, well… rather than linger around here. |
| Operator cameră: Has he heard about Sweden? | Cameraperson: Has he heard about Sweden? |
| Intervievator: Ați auzit de Suedia? Ce știți despre Suedia? Ați fost vreodată? Sau ce-ați auzit despre Suedia? | Interviewer: Have you heard of Sweden? What do you know about Sweden? Or what have you heard about Sweden? |
| Intervievat 1: Nu, eu n-am ieșit nici măcar până-n Bulgaria sau Republica Moldova. Adică, nu, n-am ieșit în nicio țară. Pe timpul lui Ceaușescu, când puteam să ies, adică când îmi permiteam, nu se dădea voie iar *(Intervievator: Da, da da.)*, iar acuma, când se dă voie, nu mai am cu ce. | Interviewee1: No, I haven’t even been as far as Bulgaria or the Republic of Moldova. I mean, no, I haven’t been to any country. Back under Ceaușescu, when I could have gone abroad, I mean, when I could afford it, it was forbidden and… *(Interviewer: Yes, yes.)* …and now, when it’s free, I don’t have the means. |
| Intervievator: Dar ce știți despre Suedia? | Interviewer: But what do you know about Sweden? |
| Intervievat 1: Despre Suedia, ce-am văzut pe la televizor, că este o țară destul de dezvoltată, cu condiții foarte bune, adică… și sociale și astea… au grijă de populație, nu e ca la noi. | Interviewee1: About Sweden, only what I’ve seen on TV, that it’s a pretty developped country, with great living conditions, I mean… social aid and such… they look after their people, not like here. |
| E o țară dezvoltată și cu condiții bune de trai. Bine, până când or veni țiganii noștri să… | It’s a developped country with good living conditions. Well, until our gypsies go there and… |
| Intervievator: Păi asta e, că… i-am văzut. | Interviewer: Well that’s exactly it, they’ve… appeared. |
| Intervievat 1: …să strice toate chestiile acolo. | Interviewee1: …spoil everything there. |
| Intervievator: Exact. | Interviewer: Exactly. |
|  |  |
| Intervievat2: Eram amândoi. Am fost la Casa Pensiilor, la doamna Câmpeanu. „Ce fac, doamnă, mi-a tăiat lumina, n-am nici apă, n-am de nici unele!” „Mai așteptați, că e toți în vacanță, e toți plecați la mare, în concedii… N-are cine să lucreze dosarele. Dar vă vine din urmă”. Și-aștept și eu pân-atuncea, n-am ce să mănânc, n-am ce să beau, mamaie. | Interviewee2: We were together. We went to the Pension Fund, to Mrs. Câmpeanu. [I said] ‘what am I going to do, ma’am, they cut off my electricity, I have no running water, I have nothing!’ ‘You just wait, because everyone’s on vacation, they’re all at the seaside on vacation… There’s no one to work on the files. But you’ll get what they owe you for the past few months’. So I’m just waiting, I have nothing to eat, nothing to drink, dear. |
| Intervievator: Și vă mai ajută oamenii p-aicea? | Interviewer: So do people here help you out? |
| Intervievat2: Mai m-ajută, uite-așa, mai m-ajută. | Interviewee2: They help me, dear, they help out. |
| Intervievator: Mai aduc și de mâncare sau…? | Interviewer: Do they bring you food, too, or…? |
| Intervievat2: Mâncare, uite, un covrig, o gogoașă, și fac și eu o sută de mii, îmi iau și eu un kil de zahăr, uite-acum am fost, în Billa. N-aveam nici aseară să fac cafea. | Interviewee2: Food, look, a bagel, a doughnut, and then I make some 10 lei and get myself a bag of sugar; I’ve just come from Billa. I didn’t even have any last night for my coffee. |
| Intervievator: A, v-ați luat de mâncare, da. | Interviewer: Oh, so you got some food, right. |
| Intervievat2: Da. Și-am luat acuma, că dacă se pune căldura, nu mai pot să stau, că sunt îmbrăcată-n negru și e cald rău și… | Interviewee2: Yeah. I got it now, ‘cause later it gets hot and I can’t stay here, I’m wearing black and everything and it’s really hot and… |
| Intervievator: E cald rău, da, stați doar dimineața. | Interviewer: Yes, it is really hot. So you only come out in the morning. |
| Intervievat2: Da, mamaie. Ce să fac? | Interviewee2: Yes, dear. What else can I do? |
| Intervievator: Păi, și sunteți de mult aicea? De mult în situația asta? Stați pe stradă să…? | Interviewer: So have you been around here long? Have you been in this situation long? Out on the street to…? |
| Intervievat2: Nu, de vreo lună jumate, de când a murit el. După moarte, m-am mai dus eu pe la vecini, am mai cerut eu, am mai făcut, că… Și preoții, măi mamaie… actul de deces și patru milioane jumate. Nici nu s-apucă de slujbă. Nici nu s-apucă de slujbă. Plus sfeșnicul, că l-a-mbrăcat, plus… 5 milioane cu totul. Numa-n biserică, mamaie. Și mai m-a ajutat niște nepoți… mai mi-a dat și de la primărie ajutorul ăla, care este… N-am avut decât patru milioane sau cinci, strânși în casă, așa cum o fi… Ce să fac ? Asta e, mamaie. | Interviewee2: No, just about a month and a half, since he died. After his death, I went around to my neighbours, I asked, I did this and that, I… And the priests, too, dear… the death certificate and 450 lei. They won’t even start the service without them. Won’t even start. Plus the candlestick, to have it fixed up, plus… 500 in total. Just in church, dear. And some grandkids of mine helped me out… they gave me some money and I got that aid from city hall, too, that… I only had four or five hundred saved, I just… What can I do? That’s that, dear. |
| Intervievator: Dar unde locuiți acuma? | Interviewer: But where do you live now? |
| Intervievat2: Acolo, la Chibrit. La Chibrit. | Interviewee2: There, near Chibrit [Square]. Near Chibrit. |
| Intervievator: La Chibrit, da. | Interviewer: Chibrit, yes. |
| Intervievat2: La Chibrit. | Interviewee2: Chibrit. |
| Intervievator: Și cum... cum ați... cum alegeți locul ăsta? Cum? Sau mai stați și-n alte locuri sau… ? | Interviewer: So how… how did you… how did you pick this spot? How? Or do you stand around in other places or…? |
| Intervievat2: N-am mai stat, numai aicea, numai aicea am venit. A venit o doamnă care… o babă care… capătă pe la Domenii, pe la piața aia, pe la Domenii. „Ai, mamaie, colo, stai la covrigărie”, zice. Nu, că nu cer, nu nimica. Dacă-mi dă, îmi dă, dacă nu-mi dă, nu-mi dă. Și m-a adus ea de vreo lună și ceva, de când trăiesc așa. De la fiecare câte-un leu, câte-un leu și fac și eu de mâncare. | Interviewee2: Nowhere else, just here, I only came here. Thre was a lady who… an old woman who… begs around Domenii, the square, you know, Domenii. ‘Come on, grandma, go stand there by the bakery’, she said. I don’t ask, no nothing. If they gives me, they gives me; if they doesn’t, they doesn’t. So she brings me here since a month or so. One leu here, one there and I make some money for food. |
| Intervievator: Da, vă-nțeleg, da. | Interviewer: Oh, I see, yes. |
| Intervievat2: De mâncare, că, na, avere n-o să mai faci… sau aia. Nu s-ajunge, mamaie, cât ai fi, dar n-ai… Ce să faci ? | Interviewee2: For food, yes, ‘cause you’re not going to get rich like this or anything. You won’t get rich, dear, no matter how much... but what else… What can you do? |
| Cine mai are nepoți, cine mai are neamuri, cine mai are… dacă n-am pe nimenea ? N-am. | Those who have grandkids, or relatives, if they do… but I have no one. No one. |
| Intervievator: Așa e, așae. Dar e lumea drăguță cu dumneavoastră? | Interviewer: That’s right, that’s right. But are people nice to you ? |
| Intervievat2: Bogdaproste, mamaie ! Să fie primit ! Da. | Interviewee2: God bless you, dear ! God bless! Yes. |
| Intervievator: Uite că vă mai… mai sunt și oameni buni. | Interviewer: Oh, look! They’re… there are good people out there still. |
| Intervievat2: Da, uite. E cald, dacă vreți. Că eu mai am acasă. | Interviewee2: Yes, here. It’s warm, if you want any. I have some more at home. |
| Intervievator: A, nu, Doamne-ajută ! | Interviewer: Oh, no, thank you so much! |
| Intervievat2: Hai, mamaie, că e cald, ia… | Interviewee2: Come on, dear, it’s nice and warm! Here! |
| Intervievator: Sărut mâna! | Interviewer: Thank you so much! |
| Intervievat2: Păi mai am, uite, mai am. Se răcește. Acu’ calzi e buni. Așa, se răcește, nu e buni. | Interviewee2: I have some more, look, I have more. Otherwise it gets cold. Yeah, it’s not good when it gets cold. |
| Intervievator: Sărut mâna! Vrei? Do you want some? *(Operator cameră: Sure.)* | Interviewer: Thank you kindly! Do you want some? Do you want some? *(Cameraperson: Sure.)* |
| Intervievat2: Păi, ce-are ? Ce-are, mămăico? Că nu e o problemă. Ce, piere pământul? Că dacă ți-am spus? Dacă n-aș avea, uite, am, am. Și se răcește. Dacă se răcește. I-am băgat în ciorbă sau în ceai sau în lapte. Se dizolvă semințele-astea și, nu, n-are gust. | Interviewee2: Why not? Why not, deary? It’s no trouble. It’s not the end of the world. I told you. If I didn’t have any… but look, I do. And it gets cold. I put them in broth or tea or milk. Those seeds dissolve and it’s not good. |
| Intervievator: Nu-i așa de bun,da. | Interviewer: Not so good, yeah. |
| Intervievat2: N-are gust, mamaie, n-are gust. | Interviewee2: Not good, dear, not good. |
| Intervievator: Mai trebuie și altceva decât covrig, nu? | Interviewer: You need something other than bagels, too, right? |
| Intervievat2: Ce să fac, mamaie? Asta este. Mă chinui așa până când… Sper și eu că luna asta o să-mi vie, sper. | Interviewee2: What can I do, dear? That’s life. I’ll just put up with this until… I hope I’ll get it this month, I hope so. |
| Intervievator: Da, să vă vină actul, da. | Interviewer: Yes, for the papers to come, yes. |
| Intervievat2: Pe jumate. Cam trei milioane opt sute, patru milioane, cred că-mi face și mie. Nu știu, că nu mi-a spus cât. Dar n-ar cine să facă actele-acuma. Doamna Câmpeanu, am fost în audiență. M-a luat o nepoată care-i curieră și „Hai, hai cu mine, mamaie, că să vezi ce-i fac eu!”. Ce să-i faci, dacă n-are cine să lucreze? Merge greu. Are două-trei salariate care-i acolo. Mai credem și p-asta, că… ce să mai facem ? | Interviewee2: About half. About 380-400 I think they’ll give me. I don’t know, they didn’t tell me how much. But there’s no one to make the papers now. Mrs. Câmpeanu, she received me. A granddaughter of mine, who’s a courier, took me to her and [said] ‘Come along with me, grandma! I won’t let them do this to you!’. What can you do? There’s no one to work on the files. It goes slow. There are two or three ladies in the office now. You have to understand her, too… what can you do? |
| Intervievator: Dar așa – vă-nțeleg situația dumneavosatră – dar v-ați mai întâlnit și cu alți cerșetori care chiar cerșesc așa, de mult timp, fac o meserie din asta? | Interviewer: But otherwise – I understand your situation – but have you met any other beggars, who’ve actually been begging, say, for a long time now? Who make a job out of it? |
| Intervievat2: Da, e care e dresați pentru așa ceva. Cere să... am văzut că mai vine. Uite, țiganca aia care este. Cere la lume : „Dă-mi și mie!”. Eu nu, mamă. Stau și eu acilea și dacă-mi dă, îmi dă, dacă nu-mi dă, nu-mi dă. Ieri am făcut, că nu mi-e frică decât de Dumnezeu. Am făcut 140 de mii. Și cu ăia m-am dus și-am luat un kil de zahăr, am luat aseară am luat un kil de ulei de la privatizații ăia de-aici, dar e scump, mamaie, e șapte sute și ceva… șaptezeci și ceva de… | Interviewee2: Yes, there is those trained for it. They asks… I saw them come here. Like that gypsy woman over there. She asks people: ‘Give me!’. Not me, dear. I just stand here and if they gives me, they gives me; if they doesn’t, they doesn’t. I made a little money yesterday, God knows I did. I made 14 lei. And I went and got a bag of sugar, I got a bottle of oil last night from the store here, but it’s expensive, dear, over 7 lei… |
| Intervievator: Da, aia e. Dar aveți senzația că unii chiar fac așa, o afacere din asta? Profită sau…? Cum vi se pare? | Interviewer: Yeah, true. But do you think that some people really make a business out of this? Taking advantage of…? What do you think? |
| Intervievat2: Nu știu, nu știu. | Interviewee2: I don’t know, I don’t know. |
| Intervievator: Nu ia-ți întâlnit. | Interviewer: You haven’t met them. |
| Intervievat2: Nu încă. Încă nu, n-am... | Interviewee2: Not so far. No. I haven’t... |
| Intervievator: Se mai ia lumea de voi? Se iau alți cerșetori de voi ? Vi s-a-ntâmplat ? | Interviewer: Do people pick on you sometimes? Do other beggars pick on you? Has it ever happened to you? |
| Intervievat2: Nu, mamă. Nu mi s-a-ntâmplat. Care e de ce... Dați-vă mai încoa’, mai încoa’, mamă. *(Intervievator: There’s a car.)* Care e de meserie, nu știu, așa... | Interviewee2: No, dear. No to me. Those who... Come over here, get over here, dears. *(Interviewer: There’s a car.)* I don’t really know any who makes a job of it. |
| E una cu copii mai mulți, o țigancă care are nouă copii. Și-a venit o polițistă la mine, că de-aia mă uitam acuma, tot așa, civilă : „Mamaie, hai cu mine, hai în mașină.” „Ce-am făcut, mamaie? Că sunt amărâtă, mamaie”. Abia vreo două săptămâni aveam de când murise soțul… Și când m-am dus la circă, era țiganca aia cu trei copii, care i-a pus să capete, i-a pus să capete, să… colo unu’, colo unu’… Și pe mine m-aluat ca martoră. Păi pe mine, fă mamaie, că mai am doi ani și fac 80? Păi pă mine? | There’s this woman with many kids, a gypsy woman with nine kids. And this policewoman came to me – that’s why I was looking at you like that just now – in plain clothes, like that. Said: ‘Come with me, grandma, get in the car’. ‘What did I do, dear? I’m just a poor woman, dear’. Just a couple of weeks after my husband died… So when I went to the station, there was that gypsy woman with three kids she had begging, had them begging and… one here, one there… And they took me as a witness. Me, dear? In two years I’ll be 80. Me of all people? |
| Intervievator: Nici nu-i văzuseți. | Interviewer: You hadn’t even seen them. |
| Intervievat2: Numai c-am stat pe scaun... Că m-a dus cu mașina, că nu pot de picioare, mă doare. Numai c-am stat pe scaun și-a apărut niște fete de la Protecția Copilului, de pe la… nu mai știu de pe unde a zis că mai este, trei mașini a venit cu niște fete, cu dosare. M-a pus o fată : „Scrie, mamaie, colea, dacă…” | Interviewee2: So I sat down… ‘Cause they drove me, ‘cause my legs is sore, I can’t walk. So I sat down and there came these girls from Child Protection, from… I don’t remember where they said, three cars with girls with files. A girl said to me: ‘Write here, grandma, if…’ |
| Intervievator: A, deci voia să vă-ntrebe dacă i-ați văzut, da. | Interviewer: Oh, so she wanted to ask you if you’d seen them, yes. |
| Intervievat2: Mamaie, i-am văzut copiii și pe ea, cu un cărucior cu un copil, dar nu știu ce să spun, că sunt bătrână; nu știu ce făcea p-acolo. Se plimba și ei. N-am văzut. Copilul l-am mai văzut. „Mamaie, zice, nu vrea să-i ducă la casa…”, acolo unde are ei pentru creșa copiilor. C-are nouă copii, că mai are trei duși și mai are vreo patru care-i pune să cerșească. *(Intervievator: Da.)* | Interviewee2: I saw her and the kids, dear, she had a kid in a pram, but I don’t know what to tell you, ‘cause I’m old; I don’t know what they was doing there. They was just walking. I didn’t see anything. The kid I’ve seen before. ‘Grandma, she said, she won’t take them to the home’, that place where they take care of kids. ‘Cause she has nine kids, she has three at that home and four more begging. *(Interviewer: Yes.)* |
| Și am luat procesul verbal eu și l-am scris eu, așa. Și n-a mai zis nimica fata aia. Am plecat. Apoi n-am mai văzut-o p-aicea. | So I took the report and wrote it like that. And the girl didn’t say anything after that. So I left. I haven’t seen her around here since. |
| Intervievator: Nu i-ați mai văzut. | Interviewer: You haven’t seen them again, have you? |
| Intervievat2: N-am mai văzut-o p-acilea. S-o fi dus în altă parte, nu știu. | Interviewee2: Haven’t seen her around. Maybe she went somewhere else, I don’t know. |
| Intervievator: Da. Deci se mai ocupă de ei, când văd că-s prea organizați. | Interviewer: Yeah. So they intervene sometimes, when they see they get too organized. |
| Intervievat2: Da, da da. Nu mi-a zis nimica, nici nu m-a... A venit și doi polițai : „Ce faci, mamaie ?” „Ce să fac, mamaie? Uite, n-am, n-am ce să mănânc, n-am, mi-a tăiat lumina, sunt terminată. N-are cine să m-ajute”. | Interviewee2: Yes, yes. They didn’s say nothing, didn’t even… Two policemen came, too: ‘How are you, grandma?’ ‘It’s hard, dear! I have nothing to eat, nothing, they cut off my electricity, I’m finished. Tehre’s no one to help me’. |
| Intervievator: Da… A-nțeles că nu… | Interviewer: Yeah… He saw you weren’t… |
| Intervievat2: Da. „Hai, ia și mata un covrig, doi și dute-acasă. Că e soare, că e cald, ce să mai… Asta e. | Interviewee2: Yes. ‘Here, have a bagel or two and go home. It’s hot, the sun’s shining, don’t…’ That’s that. |
| Intervievator: Hai că vi-l dau înapoi, am mâncat. | Interviewer: Here, you can have it back. I’m done eating. |
| Intervievat2: Ia, mamaie, mâncați-l, că n-am… Dacă n-aș avea și… | Interviewee2: Take it, dear, eat it, I don’t… Not like I didn’t have any more… |
| Intervievator: Stați să vă dau, ca să nu stați astăzi... | Interviewer: Let me just give you some money, so you don’t have to stand out here today. |
| Intervievat2: Doamne ferește! | Interviewee2: God forbid ! |
| Intervievator: Nu, vă dau, să nu stați astăzi. Mergeți la alimentară! | Interviewer: No, here, so you can go home. Go to the store! |
| Intervievat2: Bogdaproste ! | Interviewee2: God bless you! |
| Intervievator: A, Doamne-ajută! | Interviewer: Oh! God bless! |
| Intervievat2: Să vă dea Dumnezeu sănătate! Bogdaproste, mamaie! | Interviewee2: Thank you, dear! God bless you! |
| Intervievator: Stați liniștită! Și sper să se rezolve cu actele! | Interviewer: Don’t worry! And I hope you get your papers sorted out! |
| Intervievat2: Zahăr, ulei, fidea, orez să iau și eu acolo, ca să am o săptămână, că mai e o lună și ceva și fac de jumate de an. Trebuie să iau niște-mbrăcăminte să o dau și ce-oi mai putea și eu să mai iau. Ce să fac? | Interviewee2: I’ll get some sugar, some oil, some noodles, some rice, so I can eat for a week. In a month and a half or so I have to do the six months commemoration. I have to buy some clothes to give away and whatever else I’ll manage to buy. [[1]](#footnote-1) What can I do? |
| Intervievator: Da, așa e. Sper să v-ajutăm așa, mai pe viitor cu... da... | Interviewer: Yeah, that’s right. I hope we can help you in the future with… yeah… |
| Intervievat2: M-ajută fetele, mamaie, să știi, că mă vede Dumnezeu. De multe ori plec de-acasă pe la capăt, pe la fetele-alea, pe la magazin. Apoi nu se poate să nu găsesc o doamnă să zică : „Ia două pâini, ia cutare, ia cutare”. Fetele-alea cu cafea. Cafea, „ia, ia două plicuri d-aici, să ai mai târziu, să-ți faci o cafea”. Niște fete așa, ca mata. Și-acilea-i una bună. Mereu face cafea și vine și mi-aduce. | Interviewee2: The girls help me, dear. They do, you know, God knows they do. When I go home, I often go by that store at the end, there. And not a day goes by without some lady saying: ‘Here, grandma, have a couple of loaves, have this or have that’. And the girls with the coffee. ‘Here, have two bags for later, you can drink them later’. Girls like you. There’s a nice one right here, too. She always makes coffee and brings me some. |
| Intervievator: A, păi mai sunt oameni care vă văd și vor să v-ajute. | Interviewer: So there are people who notice you and want to help you. |
| Intervievat2: Sunt, sunt. Ei, și mai cu seamă tineretul ăsta, mamă. *(Intervievator: Da?)* Tineretul… Dumnezeu să le dea sănătate, mamie! Mai mult tineretul, chiar băiețandri de-ăia. Te uiți la ei că vine cu zece mii, cu douăzeci de mii și-mi dă. | Interviewee2: There are, there are. Especially these young people, dear. *(Interviewer: Really?)* Young people... God bless them, dear! Especially young ones, even young lads like that. I see them come and give me one leu, two lei. |
| Intervievator: Ăștia-s mai milostivi. | Interviewer: They’re kinder. |
| Intervievat2: Ei, te uiți la ăia cu mapa, mamaie, și așa… Că acuma, ți-am mai spus că eu nu… Cum a murit Erbașu, spânzurat în garaj. Cum a murit Păunescu, cu atâta avere. Și trecea pe lângă tine, uite, și-acum mă uit, cu mapele, niște domni, dar nu zice „Na un leu, mamaie”. Nu zice, nu, sau „Na un covrig”, nuu… Ăia, ăia ! | Interviewee2: But you see those people with their briefcases, dear, and such… ‘Cause I told you already I don’t… Like that Erbașu, who died hanging in his garage. Like Păunescu, with all that fortune. And they just walks by, like now, see, with their briefcases, the big gentlemen, but they never says ‘here’s a leu, grandma’. No, never, not ‘here’s a bagel’, no... Not they! |
| Intervievator: Nu vă bagă-n seamă. | Interviewer: They don’t pay attention to you. |
| Intervievat2: Ăia pricopsiții e prăpăd! Mai repede-ți dă unul sărac și amărât. Te uiți la el că e capabil, cinci bani, cinci bani dacă-ți dă, că-i o juma’ de pâine, da. | Interviewee2: The rich ones are awful! You get more from the poor, wretched ones. They come and give you as little as 50 bani[[2]](#footnote-2), if that’s what they have; it’s half a loaf’s worth. |
| Intervievator: Ei, vă-nțelege mai bine un om... Da, așa e. | Interviewer: Yeah, someone like that understands you better… That’s true. |
| Intervievat2: Păi nu o să mai umblu. Că dacă mi-o veni pensia și din urmă, plătesc și lumina, și astea, n-o să mai stau. Că la vârsta mea, la 80 de ani... | Interviewee2: But I‘ll be done wondering. ‘Cause if I get the pensions they owe me, I can pay for the electricity and everything, so I won’t stand out on the street any more. At my age, almost 80 now… |
| Intervievator: Da, așa e. | Interviewer: Yes, you’re right. |
| Intervievat2: Da, trebuie. | Interviewee2: Yes, I have to. |
| Intervievator: Hai, mergeți acasă astăzi ! | Interviewer: Come on, go home today! |
| Intervievat2: Sănătate, mamaie! | Interviewee2: God bless, dear! |
| Intervievator: Doamne ajută ! | Interviewer: God bless! |
|  |  |
| Intervievator: Da, nu știu, eu eram, adică, eram curioasă cum faci. Adică, alții stau în alte locuri. | Interviewer: Yeah, I don’t know, I was just, I mean, I was curious how you did it. I mean, others take other spots. |
| Intervievat3: Da, alții-ntr-o parte, unii-ntr-o parte... | Interviewee3: Yeah, some here, others there… |
| Intervievator: Da, adică nu alegi cumva sau... ce mai știi tu, pe unde mai știi tu că e... | Interviewer: But do you have a way to choose or… what do you know? Where do you know it’s… |
| Intervievat3: Stau pe unde... trece, unde... *(Intervievator: Da…) …*e lume. Care… sunt… unii oameni care dau, alții nu. | Interviewee3: I just stand where people… pass, where… *(Interviewer: Yeah…)* …there are people. Who… there are… people who give, others don’t. |
| Intervievator: Da. Păi și cum te-ai apucat ? | Interviewer: Yes. So how did you start doing this? |
| Intervievat3: M-am apucat... Stau de patru ani de zile pe străzi. Da, mai ales… acasă… m-am certat… | Interviewee3: I started… I’ve been out on the streets for four years. But especially… home… I had a fight… |
| Intervievator: Ai fugit de-acasă? Dar părinții tăi sunt din București sau nu? Da? | Interviewer: So you ran away from home? But are your parents from Bucharest or not? Are they? |
| Intervievat3: Da. | Interviewee3: Yes. |
| Intervievator: Păi și-ai fugit și nu știu de tine. | Interviewer: So you ran away and they don’t know where you are. |
| Intervievat3: Ba știu de mine, dar nu mai... | Interviewee3: They know, but they don’t… |
| Intervievator: Nu-i interesează. | Interviewer: They don’t care. |
| Intervievat3: Da. | Interviewee3: Yes. |
| Intervievator: Păi și, nu știu, cum ți se pare ție chestia asta cu cerșitul? Adică, ai reușit să supraviețuiești cu... | Interviewer: So, I don’t know, what do you think about this begging thing? I mean, have you been able to get by? |
| Intervievat3: Mai reușim, reușim să supraviețuim. Mai cărăm la unii oameni gunoaie, ne mai dă bani, ori mâncare. | Interviewee3: Well, you get by, you survive. Sometimes we carry people’s garbage and they gives us money or food. |
| Intervievator: Ce? Da. Deci mai faci și treabă. | Interviewer: Oh, right. So you work a little, too. |
| Intervievat3: Da, da. | Interviewee3: Yeah. |
| Intervievator: Și ce… ce reușești să muncești ? | Interviewer: So what… what kind of work do you manage to find? |
| Intervievat3: Mai le car gunoiul la construcții, la astea. Saci cu… gunoi. | Interviewee3: I carry garbage from construction sites and stuff. Garbage… bags. |
| Intervievator: Ți se-ntâmplă să ai probleme cu poliția sau cu… ? | Interviewer: Do you ever have trouble with the police or with…? |
| Intervievat3: Se-ntâmplă. | Interviewee3: Soemtimes. |
| Intervievator: Te mai bat ? | Interviewer: Do they ever beat you? |
| Intervievat3: Nu, nu mă bat, nu astea. Ne gonesc... din locurile unde stăm să ne facem rost de bani. | Interviewee3: No, they don’t beat me, not that. They chase us away… from the places we stand in to make money. |
| Intervievator: Dar unde nu te gonesc? Sau trebuie să te muți tot timpul? | Interviewer: But where do they chase you from? Or do you have to be on the move all the time? |
| Intervievat3: Trebuie să pleci tot timpul. Nu ai cum să stai. Și aicea dacă vine, ia, îți dă o amendă și îți dă drumul. | Interviewee3: You have to be on the move all the time. You can’t stay long. So if they come here, they give you a fine and let you go. |
| Intervievator: Dar alții ca tine ai mai cunoscut, adică vă cunoașteți între voi sau vă…? | Interviewer: But do you know others like you? I mean, do you know one another or do you…? |
| Intervievat3: Mai ne cunoaștem între noi. Suntem mai mulți. | Interviewee3: Some of us know one another. There are more. |
| Intervievator: Mai mulți? Nu dar eu, eu de-abia pe tine te-am întâlnit. | Interviewer: More? But I barely saw you. |
| Intervievat3: Mai e, că mai vin. Dar nu prea stau p-aicea. Le e frică de... | Interviewee3: There are more, they come around. But they don’t hang around here much. They’re scared of… |
| Intervievator: Că e multă poliție sau… | Interviewer: There’s a lot of police or… |
| Intervievat3: Da. | Interviewee3: Yeah. |
| Intervievator: Dar unde… unde sunt? | Interviewer: But where… where are they? |
| Intervievat3: Se plimbă prin zone diferite : la Universitate, la Piața Unirii, prin parc, prin Cișmigiu *(Intervievator: Da…)* …nu stau. Și fiecare doarme unde poate, unde apucă. | Interviewee3: Walking in different areas : at the University, at Unirii Square, in the park, in Cișmigiu *(Interviewer: Yes…)* … they don’t stay put. And everyone sleeps where they can, here and there. |
| Intervievator: Și cum ți se pare? Adică, nu știu, într-un fel îți place… *(Intervievat3: Nu, nu…) …*ce faci? | Interviewer: So what do you think about this? I mean, I don’t know, do you kind of like … *(Interviewee3: No, no…)* …what you do? |
| Intervievat3: Nu, nu. Nu-mi place ce fac, dar… | Interviewee3: No, no. I don’t like what I do, but… |
| Intervievator: Dar ce-ai vrea să faci? Adică ce… ce ți-ai dori? | Interviewer: So what would you like to do? I mean, what… what do you wish for? |
| Intervievat3: Să fac rost de-un loc de muncă. | Interviewee3: To get a job. |
| Intervievator: Ce-ai vrea să lucrezi? | Interviewer: Where would you like to work? |
| Intervievat3: Ceva, orice. Nu știu. Numai să nu mai stau pe… așa… la mila la lume. | Interviewee3: Somewhere, anywhere. I don’t know. Just so I don’t have to be here… at the mercy of others. |
| Intervievator: Dar ai și prieteni ca tine, copii cu care te vezi sau…? | Interviewer: But do you have any friends like you, kids you see or…? |
| Intervievat3: Mai sunt, sunt, sunt. | Interviewee3: There are others. |
| Intervievator: Mergi la școală sau nu ? Nu? | Interviewer: Do you go to school? Or not? No? |
| Intervievat3: Nu. | Interviewee3: No. |
| Intervievator: Ai vrea să mergi la școală? | Interviewer: Would you like to go to school? |
| Intervievat3: Aș vrea, da. | Interviewee3: I would. Yes. |
| Intervievator: Sau vrei direct să te-apuci de muncă ? | Interviewer: Or would you rather start working? |
| Intervievat3: La muncă. Acuma nu mai e... ce să faci la școală ? S-a terminat, acum nu mai… | Interviewee3: Working. It’s too late… what good is school now? It’s too late, it’s passed. |
| Intervievator: Câți ani ai acuma ? | Interviewer: How old are you now? |
| Intervievat3: 19 ani fac acuma, pe 27 septembrie. | Interviewee3: I’ll be 19 on September 27th. |
| Intervievator: 19? Aoleu ! Da, ești mare. Eu credeam că ești mai mic. | Interviewer: 19? Oh, my! Yeah, you’re old. I thought you were younger. |
| Intervievat3: S-au dus anii de școală. | Interviewee3: School time is passed now. |
| Intervievator: Da, da. Am înțeles. Da… Stai un pic, să mă uit, că poate am uitat ceva. Cum crezi că, nu știu, cum crezi că ar putea fi mai bine ? Cum crezi că ți-ar da oamenii mai mulți bani? Cum crezi c-ai putea… ? | Interviewer: Yeah, I understand. Yeah… Wait a minute, let me see if I’ve forgotten anything. How do you think, I don’t know, how do you think things could get better? How do you think people could give you more money? How could you…? |
| Intervievat3: Nu e, pentru… Mai mulți bani… trebuie mai mulți bani. Dar asta e… în fiecare zi… dacă faci sacoșa de… 10-20 de lei… | Interviewee3: It’s not that… More money… you need more money. But that’s that… if you get 10-20 lei in the bag… in a day… |
| Intervievator: Ești mulțumit cu-atâta, nu ? | Interviewer: You’re happy with that, are you? |
| Intervievat3: Da. Nu sunt să fac mulți bani, să-mi trebuie... | Interviewee3: Yeah. I’m not for making a lot of money, I don’t need... |
| Intervievator: Dar nu te-ai gândit așa, adică ce-ai putea să faci să... chair să supraviețuiești din asta sau... ? | Interviewer: But haven’t you thought about, I mean like, what you could do to… make a living out of this or…? |
| Intervievat3: Nu numai din asta supraviețuiesc, din cerșeală. Umblu și după fier vechi, mai car fiare vechi. Asta numai pe timpul când nu se găsește metale, fiare pe la pubele, trebuie să... cer. | Interviewee3: I don’t only do this for a living, I don’t just beg. I go around gathering scrap iron, I carry scrap iron. This I do when you don’t find iron and metals in garbage bins, I have to… beg. |
| Intervievator: Ți se pare că unii consideră că asta e chiar o muncă? Tu o consideri o muncă? | Interviewer: Do you think there are people who consider this a job? Do you consider this a job? |
| Intervievat3: Ce? | Interviewee3: What? |
| Intervievator: Să cerșești. | Interviewer: Begging. |
| Intervievat3: Nu. | Interviewee3: No. |
| Intervievator: Nu? Dar e cam greu, adică petreci ore, stai în... | Interviewer: You don’t? But it’s kind of hard, I mean, you spend hours standing here... |
| Intervievat : Petreci ore, dar n-ai ce să faci. Și nici asta nu-i bine, la cerșeală, să… | Interviewee3: You spend hours here, but you don’t have a choice. And all this begging, it’s not good… |
| Intervievator: Dar, nu știu, ți se face rușine câteodată sau nu are legătură? | Interviewer: But, I don’t know, do you ever feel ashamed or does it have nothing to do with it? |
| Intervievat3: Normal că ți se face rușine. Ceri și… la lume… diferiți. | Interviewee3: Of course you feel ashamed. You ask… different… people… |
| Intervievator: Dar lumea îți dă așa, și fără să ceri, sau chiar trebuie să le ceri ? | Interviewer: But do people give you stuff without you asking, or do you have to ask? |
| Intervievat3: Trebuie să… le ceri. Alții vin și mai ne dau. Alții vin și… ne mai scoală. | Interviewee3: You have to… ask. Some just come up and give us things. Others come and… wake us up. |
| Intervievator: Vă mai dau și de mâncare sau… ? | Interviewer: Do they give you food, too, or…? |
| Intervievat3: Da, ne scoală din somn. | Interviewee3: Yeah, they wake us up. |
| Intervievator: Da ? A, că adormi și încearcă să te scoale. | Interviewer: Really? Oh, because you’re asleep and they try to wake you. |
| Intervievat3: Da, unde dorm, da… ne mai scoală. Trece nopatea și… ne mai scoală. Ne dau de mâncare… | Interviewee3: Yeah, where I sleep, yeah… they wake us. They pass by at night and… wake us. They give us food… |
| Intervievator: Dar ai încercat, de exemplu… What am I doing wrong?  *(Operator cameră: Because… just for the sound…)*  Ai încercat, de exemplu… Cu oamenii… sunt și oameni răi cu tine? Sunt episoade în care oamenii nu vor să-ți dea bani, te ceartă, sau… ? | Interviewer: But have you tried, for instance… What am I doing wrong ?  *(Cameraperson: Because… just for the sound…)*  Have you tried, for instance… About people… are there people who are mean to you? Are there times when people won’t give you any money or shout at you or…? |
| Intervievat3: Nu, nu sunt. | Interviewee3: No, not really. |
| Intervievator: Sunt oameni… toată lumea-i bună cu tine. | Interviewer: So people are… everyone’s kind to you. |
| Intervievat3: Toată lumea-i bună, să știți. | Interviewee3: Everyone’s kind, you know. |
| Intervievator: Da. Că ziceai tu… Adică se mai întâmplă să te mai ia la bătaie sau… ? | Interviewer: Yeah. Because you said… I mean, do they ever beat you or…? |
| Intervievat3: Nu, de astea... locurile de parcare. Șoferii… sunt alții care nu le dau. | Interviewee3: No, just with… parkings. Drivers… there are others who don’t give. |
| Intervievator: Șoferii sunt mai răi. | Interviewer: Drivers are meaner. |
| Intervievat3: Da. | Interviewee3: Yes. |
| Intervievator: Dar de ce ? De ce crezi că sunt așa ? | Interviewer: But why? Why do you think they’re like that? |
| Intervievat3: Păi alții… sunt mai mulți… Și care nu le dă și astea, sunt unii care-njură și… fac probleme. | Interviewee3: Well others… there are more… And some who don’t give and stuff, some [beggars] who curse and… make trouble. |
| Intervievator: Dar de ce crezi că se-ntâmplă ? De ce-s așa răi? | Interviewer: But why do you think this happens? Why are they so mean? |
| Intervievat3: Nu sunt răi. Poate omul vine supărat de undeva, de la muncă... | Interviewee3: They’re not mean. Many people arecoming from work or somewhere and they’re upset… |
| Intervievator: Te văd pe tine... că le stai în drum… | Interviewer: And they see you… standing in their way… |
| Intervievat3: Mai îi zăpăcesc sau... | Interviewee3: Sometimes they [beggars] annoy them [drivers]… |
| Intervievator: Dar mai ceri la… le mai ceri bani la ăștia care parchează mașina ? Tu stai în parcare, nu ? Sau cum faci ? | Interviewer: But do you ask… do you ask for money from these people parking their cars? You hang around in the parking lot, right? Or how does it work? |
| Intervievat3: Da, ajut... pe care vrea un loc să intre-n parcare, îl fac să intre. Nu le cer să… Îmi dă omul cât are: un leu, doi lei… | Interviewee3: Yeah, I help… people who want to find a spot, I guide them in. I don’t ask them to… They give me what they can: one leu, two lei… |
| Intervievator: Da. Și unii sunt supărați? | Interviewer: Yeah. And some of them are angry? |
| Intervievat3: Alții sunt... mai sunt... | Interviewee3: Others are… more… |
| Intervievator: Dar dac-ar fi, uite, ar fi să fii ajutat într-un fel să-ți fie mai bine. Ce… cum crezi c-ai putea fi ajutat? Ce ți-ai dori ? | Interviewer: But if you were, say, to get help somehow, to make things better. What… how do you think you could be helped? What do you wish for? |
| Intervievat3: Mi-aș dori un loc unde să stau… mai bine… și un loc de muncă. | Interviewee3: I wish for a place to live… better… and a job. |
| Intervievator: Dar tu acuma dormi pe străzi ? Ce faci ? | Interviewer: But are you sleeping out on the street now? What do you do? |
| Intervievat 3: Pe străzi. | Interviewee3: On the street. |
| Intervievator: Am înțeles, da. | Interviewer: OK, I see. |
|  |  |
| Intervievat4: Asta e. Nu, nu pot să-mi dau seama. Dar fiecare om este… ți-am spus eu... La noi în ziua de astăzi, la noi, în România, răutatea domină foarte mult. Mai ales aicea, în Bucureștiul ăsta. | Interviewee4: That’s that. No, I don’t really understand. But every person is… I told you… These days here, in Romania, there’s a lot of unkindness. Especially here, in this Bucharest of ours. |
| Intervievator: Dar, apropo de lucrul ăsta, că… Te-nțeleg c-ai observant asta. Dar cum îți explici că s-a-ntâmplat, adică cum…? | Interviewer: About that… I can see you noticed that. But how do you explain what’s happened, I mean, How…? |
| Intervievat4: Ce? | Interviewee4: What? |
| Intervievator: Ce-ți explici că faci de… face oamenii să fie mai răi? Din ce cauză ? | Interviewer: What do you think you do that makes… people meaner? Why is that? |
| Intervievat4: Că nu mai… nu, nu, nu e vorba de asta. Că, dacă cere cineva ceva la cineva, te respinge. Știi, majoritatea… Mulți te-ajută, mulți te respinge. Dar mulți poate că te respinge, poate că are prea mult… sau poate că alții nu au deloc. | Interviewee4: It just doesn’t… no, no, no, it’s not that. ‘Cause if someone asks something from someone else, they reject them. You know, most people… Many people help you, many rejects you… or maybe others have nothing to give you. |
| Intervievator: Da. | Interviewer: Yes. |
| Intervievat4: Știi? Asta-i toată chestia. | Interviewee4: You know? That’s the whole thing. |
| Intervievator: Dar simți doar că lumea e mai rea decât înainte. | Interviewer: But you just feel that people are meaner than before. |
| Intervievat4: Da, foarte rea. Foarte rea. | Interviewee4: Yes, very mean. Very mean. |
| Intervievator: Dar nu-ți poți explica de ce. | Interviewer: But you can’t explain why. |
| Intervievat4: Asta nu știu. | Interviewee4: That I don’t know. |
| Intervievator: O ultimă-ntrebare. Asta-i ultima chestie. Că mi-ai zis că ai vrea să pleci din țară, nu? | Interviewer: One last question. The last thing. Because you said you’d like to leave the country, didn’t you? |
| Intervievat4: Da. | Interviewee4: Yes. |
| Intervievator: Ai auzit de Suedia ? | Interviewer: Have you heard of Sweden? |
| Intervievat4: Da. | Interviewee4: Yes. |
| Intervievator: Și ce părere ai… despre țara asta ? | Interviewer: So how do you feel… about the country? |
| Intervievat4: Eu... din Suedia... am avut două prietene suedeze, care au venit tot așa, cu o cameră de filmat, care filma. | Interviewee4: I… from Sweden… I had two Swedish friends, who came like this, with a camera, filming, too. |
| Intervievator: Da ? Așa… ? | Interviewer: Did they really? |
| Intervievat4: Și-am umblat cu ei în multe părți, știi? Pentru copii de-ăștia mici care surfa, care… aurolaci de-ăia care trag din pungă… | Interviewee4: So I went with them to many places, you know? About these young kids sniffing, sniffers who breathe paint fumes from bags… |
| Intervievator: Să caute copii… | Interviewer: Looking for kids… |
| Intervievat4: Da, adică trebuia să-i duc în foarte multe locuri, știi? Să filmeze cum le dă să mănânce, să asta, să aia… Adică eu îi duceam în locurile unde știam… unde știam eu că doarme, la canale, la astea, da. Pentru că eu am crescut în domeniul ăsta 20 și ceva de ani. | Interviewee4: Yeah, I mean, I was supposed to take them to many places, you know? For them to film how they feed them and stuff… I mean, I took them to the places where I knew… where I knew they slept, in sewers and stuff, yes. ‘Cause I’ve been doing this for more than 20 years. |
| Intervievator: Da, presupun că știi cam… toată lumea din zona ta. | Interviewer: Yeah, I suppose you know… everyone in your area. |
| Intervievat4: Deci peste tot… unde sunt oameni amărâți, într-adevăr care sunt amărâți, nu care se fac sau care... care nu are ce să mănânce, stau prin vile părăsite, stau prin case abuzive, deci... Cunosc mulți de-ăia. | Interviewee4: So everywhere… where there are poor people, who are really poor, not just pretending or anything… who have nothing to eat, live in deserted villas, in abusive homes, so… I know many of those. |
| Intervievator: Păi și ce părere ai despre Suedia ? Că le-ai întâlnit și pe fetele-astea. Ce părere ți-ai… ce-ai aflat despre Suedia? | Interviewer: So what do you think about Sweden? Especially after you met those girls. What opinion did you… what did you learn about Sweden? |
| Intervievat4: E o țară bună. E oameni mult mai buni. E... este oameni darnici. Este oameni care-ar vrea să ajute. E… deci… mie mi s-au părut niște oameni… În ajutorul umnaității sunt niște oameni foarte vrednici. Adică se luptă… Face ceva ca să lupte, ca să poată să te-ajute pe tine, pe mine, pe altul, pe altul și… | Interviewee4: It’a s good country. People is better. They is… more giving. They wants to help. They… so… I thought they were really… They’re very worthy people helping humanity. I mean they struggle… They does something to fight, to be able to help you, me, others and… |
| Intervievator: Ți-ar plăcea s-ajungi în Suedia? | Interviewer: Would you like to go to Sweden? |
| Intervievat4: Da. | Interviewee4: Yes. |
| Intervievator: Da? | Interviewer: Would you? |
| Intervievat4: Da. | Interviewee4: Yes. |
| Intervievator: Ești de acord să-ți mai punem o dată întrebările? Ca să… că n-a prins o parte dintre ele. Tu știi să vorbești engleza ? Ai înțeles ce-a zis ea ? | Interviewer: May we ask you the questions one more time? To… because we didn’t get to record some of them. Do you speak English? Did you understand what she said? |
| Intervievat4: Da, foarte puțin. | Interviewee4: Yeah, very little. |
| Intervievator: Așa… nu… a zis că… că n-a reușit să prindă tot ce-ai spus, că e foarte mult zgomot. Și dacă pot să te-ntreb înc-o dată și poți să răspunzi așa, nu atât de lung, mai la obiect. Se poate ? Că nu reușesc să prindă sunetul, de-asta… | Interviewer: Oh, well, she said that… she didn’t manage to record everything you said, because there’s a lot of noise. And I should ask you again, so you can answer, well, not with such long answers, more to the point. Can we? Just so she can get the sound, that’s why… |
| Da, prima întrebare era cum îți alegi locul în care stai. Da, iar... o iau de la-nceput, da. | So, the first question was how you pick the spot you sit in. Yeah, I know… I’m taking it from the beginning. |
| Intervievat4: Da, locul pe care… cum stau și unde stau… Fiecare om, cum să spun eu, fiecare om are locurile lui. Adică știi unde poți câștiga să supraviețuiești. Adică unde poți găsi niște oameni mai darnici sau mai buni. Deci, fiecare are… Deci, eu am locul meu, celălalt are locul lui, celălalt are locul lui. | Interviewee4: So, the place I… how I sit and where I sit… Every man, how can I put it, every man has his spots. I mean, you know where you can make the money you need to survive. I mean, where you can find more giving and kind people. So, everyone has… So, I have my spot, he has his spot, he has his spot. |
| Dar eu aicea, pe Calea Victoriei, cerșesc aproape de zece ani de zile. Și-am simțit că aicea sunt niște oameni mult mai buni. Adică niște oameni mult mai buni, adică în ce sens? | But I’ve been begging here, on Calea Victoriei, for almost ten years. And I felt there are much kinder people here. What do I mean by much kinder people? |
| Fiindcă sunt și unii oameni, turiști, care sunt miloși, sunt și oameni cu suflet, care mai există pe-aicea, prin zonele astea. Sunt și oameni care are vrea să te-ajute, dar nu are posibilitatea. Sau sunt și oameni care au prea mult și nu vrea să te-ajute absolut deloc. *(Intervievator: Da* .*)* Știi? Deci, sunt tot felul de chestii de-astea. | I mean there are some poeple, tourists, who are kind; there are also people with a heart around here, in these parts. There are people who wants to help you, but can’t. Or people who have too much and doesn’t want to help you one bit. *(Interviewer: Yeah.)* You know? So, there all kinds of things like that. |
| Și eu aicea, Calea Victoriei, asta mi-am ales-o, precum că locuiesc aicea, pe partea cealaltă. Am sus acolo, la reclama aceea, am o pătură care jumate o pun sub mine și jumate pe mine… *(Intervievator: Da* .*)* …dorm aicea decât vara. | So here, on Calea Victoriei, I chose it ‘cause of I live here, on the other side. There, by that billboard, I have a blanket that I lie on and cover myself with… *(Interviewer: Yeah)* …I only sleep here in summer. |
| Deci, iarna locuiesc undeva, mai sus puțin, față-n față cu palatul, cu castelul acela care-i înalt, Palatul Telefoanelor ; este un teatru, fostul Țăndărică, așa se numește… *(Intervievator: Teatrul Țăndărică*,  *da* .*)* Da. Deci acolo, pentru că-i un paravan din ăla, care e un zid, care nu prea bata vântul. Iarna fac rost de niște saci de dormit și o saltea sau o plapumă *(Intervievator: A, și-acolo dormi iarna.)* și-acolo dorm iarna, știi? Bine, că… | So, in winter I live somewhere farther ahead, across from that tall palace, that castle, the Telephone Palace; there’s a theatre, used to be called ‘Țăndărică’… *(Interviewer: Old Țăndărică, yes.)* Yeah. So there, because there’s this shield, like a wall, so the wind doesn’t blow there much. In winter I get hold of some sleeping bags and a mattress or a duvet… *(Interviewer: Oh, so you sleep there in winter.)* …and I sleep there in winter, you know? Though… |
| Intervievator: Și-așa, crezi că e vreo diferență între locuri? Adică tu ești aicea, pe Calea Victoriei, și probabil mai știi orașul, mai… *(Intervievat4: Da, da da da.)* Crezi că sunt diferite, așa ? | Interviewer: So, do you think there’s any difference between spots? I mean, you’re here, on Calea Victoriei, and you probably know the town fairly… *(Interviewee4: Yeah, yeah, yeah.)* Do you think they differ, like? |
| Intervievat4: Da, deci… | Interviewee4: Yeah, so… |
| Intervievator: Dar ce, chair diferă oamenii așa de mult de la un loc la altul? | Interviewer: But arepeople really that different from one place to another? |
| Intervievat4: Da. Să știți că da. Diferă. Diferăfoarte mult oamenii. Unii oameni sunt foarte buni, alți oameni deloc buni. Alții nu știe cum să te-njure, să te alunge, să te bată sau să te prindă nopatea, când dormi tu ca un copil amărât, că dormi undeva pe o bordură sau pe un carton pe stradă, și aia, și nu știe cum să vină să-ți fure banii și necesarele care le ai, care de-abia tu te chinui în zadar să câștigi banii aceia prin chin sau prin astea. | Interviewee4: Yes. They really are. Different. People are very different. Some people are really good, others aren’t good at all. Others can’t help cursing you, chasing you away, beating you or coming to you at night, while you’re sleeping there, like a wretched kid, on some pavement or piece of cartboard out on the street and stuff, so they can’t help coming and stealing your money and the stuff you have, that you struggle so hard to get hold of with pain and all. |
| Și alții vin sau vin în brigadă, mulți, știi, să te fure, să te jăpcănească, să-ți ia tot de pe tine. Sau aia… | And others come in gangs, many of them, you know, to steal, to strip you, take everything you have. Or stuff… |
| Intervievator: Deci aicea e mai sigur locul. | Interviewer: So this spot is safer. |
| Intervievat4: Da. *(Intervievator: Da* .*)* Păi cum, eu aicea mi-am ales zona asta pentru că e și poliție, și astea, știi că ăsta e sediu Poliției Capitalei *(Intervievator: Da* .*),* cel mai mare din… ai înțeles? Și-aicea nu poți să zbieri odată „Ajutor!”, că deja au venit 30 de polițiști odată, știi? Sau aia… | Interviewee4: Yeah. *(Interviewer: Yeah.)* Well sure, I picked this area ‘cause there’s police and stuff, you know this is the Bucharest Police Headquarters *(Interviewer: Yes.)*, the biggest in… you know? So here, if you shout ‘help!’ just once, you have 30 policemen here on the spot, you know? And stuff… |
| Intervievator: E lumea mai cuminte. | Interviewer: People are nicer. |
| Intervievat4: Da, dar față de alte zone sau astea, poți să strigi de 30 de ori Ajutor!”, că nu vine nimenea, știi ? *(Intervievator: Da, am înțeles*.*)* | Interviewee4: Yeah, compared to other areas and stuff, you can scream ‘help!’ 30 times, ‘cause no one’s coming, you know? *(Interviewer: Yes, I see.)* |
| Și am umblat prin multe feluri de cartiere, prin multe feluri de zonă, ca boschetar sau ca asta. Am dormit de 18 ani de zile, care dorm numai pe stradă… | And I’ve been in many kinds of neighbourhoods, many kinds of areas, as a hobo and stuff. For 18 years I’ve slept… sleeping out on the street… |
| Viața mea, de când s-a-ntâmplat cu accidentul și am crescut la cămin și asta… Deci, m-a determinat pe mine precum să-mi aleg decât calea asta. Asta a fost singura cale a mea a supraviețuirii, care să pot să trăiesc de pe-o zi pe alta. *(Intervievator: Da*.*)* | My life, since the accident happened and I grew up in an orphanage and stuff… So, I was forced to choose nothing nothing but this path. It was my only path to survival, so I can get by day by day. *(Interviewer: Yeah.)* |
| Și, nu știu, le mulțumesc oamenilor care m-au ajutat, care m-ajută-n continuare și care sunt pentru ajutorul meu și aia… Pentru că sunt o familie pentru mine. | And, I don’t know, I want to thank the people who helped me, who still help me and who look out for me and stuff… ‘Cause they’re like family to me. |
| Și le mulțumesc din suflet și din inimă pentru tot ce-au făcut pentru mine oamenii, pentru că, cam… Eu, dacă eram în altă parte, sau astea, nu puteam să supraviețuiesc așa precum... | And I want to thank them from all my heart and soul for all these people havedone for me, ‘cause I… If I’d been in some other place or something, I couldn’t have survived so… |
| Am crescut până la vărsta asta și mai sunt unii oameni care îmi reproșează. Zice : „A, pe tine te știu de mic copil. Tot te-ajut de mic copil, de când ești… ai fost copil. Și te-ai făcut mare și tot nu ai reușit să ieși din viața asta. Nu ți-ai găsit o persoană, o soție, o familie, să poți să ieși...” *(Intervievator: Păi de-asta, trebuie... să-ți scoți și tu buletin măcar. ) ...*din viața asta murdară”. | I got to this age and there are still people who reproach me with stuff. They says: ‘Oh, I’ve known you since you were a kid. I’ve helped you sine you were a kid, ever since you are… were a kid. And you’re grown up now and you still haven’t managed to escape this life. You haven’t found a person, a wife, a family, to get out of… *(Interviewer: Well that’s why you have to… get your ID at least.)*…this filthy life’. |
| Păi asta este, că nu știu, măcar aia, v-am spus, că vreau să-mi fac actele *(Intervievator: Da* .*)* și să asta, poate că, dacă voi reuși să-mi fac actele și să ies de-aicea, din țara asta, poate că dincolo, în altă parte, vor fi alți oameni cu suflet mai bun, alte... alt fel de ființe de oameni, care... poate acolo poate îmi pot găsi și eu soarta sau familia sau... | Well that’s just it, I don’t even know, I told you, I want to get my papers done… *(Interviewer: Yes.)* …and stuff, ‘cause maybe, if I manage to get my papers done and get out of here, out of this country, there will be other people with kinder hearts out there, other… other kinds of human beings, who… maybe there I can find my destiny and my family or… |
| Intervievator: Visezi că e mai bine altundeva. | Interviewer: You dream of a better place. |
| Intervievat4: Da, da. Deci, e un vis care eu vreau să mi-l îndeplinesc. Și singurul vis al meu v-am spus care este. Tot ce vreau să-mi îndeplinesc eu : vreau să-mi fac rost de bani, să-mi iau o casă pentru familia mea, pentru copiii mei. Ăsta e singurul vis al meu care vreau să mi se-ndeplinească. Oriunde, și undeva la țară, și undeva la depărtare de oraș. Oriunde. Vreau să îmi iau un loc, să pot să ridic o casă, sa aibă copiii mei pentru ce… | Interviewee4: Yes, yes. So, it’s a dream of mine I want to fulfill. And I already told you what my biggest dream is. All I want to do is this: get some money and get a house for my family, for my kids. That’s the only dream I have that I want to fulfill. Anywhere, even in the country, even somewhere far from town. Anywhere. I want to get a piece of land so I can build a house, so my kids have somewhere to… |
| Pentru că nu vreau să aibă viața pe cae am avut-o eu, să crească prin cămin sau pe străzi, să fie amărâți, să doarmă pe stradă sau s-ajungă să sufle din pungă sau să… chestii din astea… | ‘Cause I don’t want them to have the life I had, to grow up in orphanages and on the street, to be poor, to sleep out on the street or end up sniffing from bags or… stuff like that… |
| Intervievator: Da, încerci să aibă și ei o viață mai bună, da. | Interviewer: Yeah, so you’re trying to make a better life for them, yes. |
| Intervievat4: Da, vreau să-i dau la școală să-nvețe, ca să aibă o educație față de… ceilalți. Să nu fie cum am fost eu. | Interviewee4: Yeah, I want to send them to school to learn, so they can have an education, not like… others. So they don’t end up like me. |
| Eu știu cât de viață grea am putut să duc eu. Deci, un animal, un câine, are viața mult mai frumoasă ca a mea. | I know how hard the life I lived can be. Even an animal, a dog, has a nicer life than mine. |
| Deci, eu vă spun sincer. Deci, pe stradă, dacă locuiești pe stradă, e mai rău ca o junglă. | I’m really telling you now. So, out on the street, if you live on the street, it’s worse than the jungle. |
| Deci, pentru… eu dacă dorm acum pe stradă și rămân pe stradă și altul dac-ar veni să doarmă-n stradă și, la răutatea precum este-n țara asta, răutatea lăsată pe oameni și aia, el spune că el este un animal blând, un miel. Știi cume chestia aia cu oaia pierdută? El e un miel blând și, pentru el, oamenii sunt niște fiare care vrea să-l atace. Știi ? | So, for… if I’m sleeping on the street now and I stay on the street and if another came to sleep on the street and, with people in this country being so mean, people so full of meanness now and stuff, he’d say he was like a gentle animal, a lamb. You know that thing about the lost sheep? He’s a gentle lamb and, to him, people are like beasts who want to attack him. |
| Așa e pentru un om al străzii. Deci, așa e pentru mine. Deci, eu unii oameni, îi simt fiare, care… Că mă duc la ei și le cer bani, și aia, și-ncepe să mă-njure, să mă scuipe, să mă drăcuie. „Pleacă, bă, du-te la muncă !” sau „fă altceva” sau… | That’s what it’s like for a homeless man. So, that’s what it’s like for me. So, some people seem like beasts to me, who… If I go to them and ask them for money and stuff, they starts to curse me, spit at me, swear at me. ‘Get out of here, you, go to work!’ or ‘do something else’ or… |
| Intervievator: Da, niște experiențe de-astea. | Interviewer: Oh, so experiences like that. |
| Intervievat4: Da, deci eu, dacă mă duc la cineva și-i cer *(Operator cameră : Are we done ? Intervievator: Wait a second !) …*îi cer, îi zic : „Domnu’, aveți să-mi dați și mie un ban să-mi iau ceva de mâncare”, și astea… Și el spune : „Du-te, bă, la muncă, ai venit la mine să ceri la mine, du-te-n altă parte !”. Sau alții te-njură, te scuipă. „Pleacă, bă, d-aici !”. *(Intervievator: Da, da*.*)* Sau chestii de-astea. Deci, depinde-acuma, și după sufletul omului pe care-l are. Sau credința lui față de Dumnezeu. Nu știu, deci… | Interviewee4: Yeah, so I, if I go to someone and ask *(Cameraperson: Are we done? Interviewer: Wait a second!)* …I ask , I say: ‘Sir, can you spare me a little money to get some food’ and stuff… He says: ‘Go to work, man, why are you asking me for money, get out of here!’. Or others curse at you, spit at you. ‘Get out of here, man!’. *(Interviewer: Yeah. Yeah.)* Or stuff like that. So, it depends on what kind of heart people have. Or their faith in God. I don’t know, so… |
| Intervievator: Da, exact... Of, așa este! Îmi pare rău că… | Interviewer: Yeah, exactly… Oh, it’s true. I’m sorry … |

1. In the orthodox tradition, people commemorate their dead regularly (several times during the first year after the death and then once a year for seven years) by giving alms in their name. The old woman is talking about the six months commemoration of her husband’s death, when she will give alms consisting of clothes and probably food. [↑](#footnote-ref-1)
2. 0.5 lei [↑](#footnote-ref-2)